

Pedro Álvarez Mosquera

# Identidad y language crossing

El uso de inglés afroamericano  
por raperos blancos



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

# Índice

Agradecimientos .....	9
Capítulo 1: Introducción general.....	11
Capítulo 2: La realidad de los procesos de <i>language crossing</i> .....	19
2.1. Concepto de <i>language crossing</i> .....	19
2.2. Factores que facilitan los procesos de <i>language crossing</i> .....	24
2.3. Motivaciones y objetivos generales de un proceso de <i>language crossing</i> ..	27
Capítulo 3: La variedad lingüística African American Vernacular English (AAVE)..	31
3.1. Orígenes del AAVE .....	32
3.2. El AAVE en la sociedad americana actual .....	36
3.3. Características del AAVE .....	42
3.3.1. Vocabulario .....	43
3.3.2. Semántica.....	44
3.3.3. Pronunciación .....	45
3.3.4. Gramática.....	46
Capítulo 4: Contextualización de procesos de <i>language crossing</i> en la música rap ...	49
4.1. Origen del rap.....	51
4.2. Contenido temático y otros aspectos lingüísticos relacionados con la música rap .....	53
4.3. Concepto de autenticidad.....	58
Capítulo 5: Análisis sociolingüístico de procesos de <i>language crossing</i> .....	61
5.1. Estudio comparativo sobre el uso del AAVE: raperos euroamericanos vs raperos afroamericanos .....	61
5.2. Metodología.....	62
5.2.1. Selección de grupos de rap.....	63
5.2.2. Corpus de trabajo y otras fuentes utilizadas .....	64
5.2.3. Origen de los grupos seleccionados .....	65
5.2.4. Género .....	69
5.2.5. Edad.....	69
5.2.6. Etnia.....	70
5.2.7. Otros aspectos relevantes del análisis .....	70

Capítulo 6: Análisis de datos .....	73
6.1. Relevancia estadística .....	75
6.2. Análisis de datos individualizado .....	76
6.2.1. <i>Ain't</i> .....	77
6.2.2. <i>Copula Deletion</i> .....	79
6.2.3. Eliminación del marcador de 3ª persona del singular <i>-s</i> .....	84
6.2.4. Pronunciación <i>-ing /ɪŋ/ &gt; /ɪn/</i> .....	86
Capítulo 7: Análisis de los corpora europeoamericano y afroamericano con <i>Wordsmith Tools</i> .....	89
7.1. El uso de pronombres personales .....	91
7.2. El uso del término <i>nigga</i> .....	92
7.3. El uso de términos violentos .....	94
7.4. El uso de referencias al género femenino .....	98
7.5. El uso de referencias raciales .....	101
7.6. El uso del término <i>hood</i> .....	103
7.7. El uso de la partícula negativa <i>don't</i> en forma imperativa .....	105
7.8. El uso de patrones de repetición .....	106
Capítulo 8: Valoración de los datos del estudio sociolingüístico .....	109
Capítulo 9: Motivación hacia la realización de procesos de <i>language crossing</i> en el AAVE .....	125
9.1. Valores afroamericanos objeto de apropiación .....	126
9.1.1. Rebelión .....	126
9.1.2. Resistencia .....	128
9.1.3. Masculinidad .....	129
9.1.4. <i>Coolness</i> .....	130
9.2. La idoneidad de la ideología color-blind para la mayoría blanca en el contexto de Estados Unidos .....	131
Capítulo 10: Conclusión general .....	139
Bibliografía .....	151